

국립국어연구원 소식

1. 보고서 발간

제3차 남북 국제 학술회의 논문집

이 보고서는 2004년 6월 22일부터 6월 25일까지 중국 베이징 시에서 개최된 제3차 남북 국제 학술회의 논문을 엮은 것이다. 이 회의에서는 민족방언의 공동 연구, 말뭉치의 구축과 활용이라는 주제로 2개 분과로 나누어 연구 논문들을 발표하였는데 3편의 기초 연설문과 14편의 발표 논문이 실려 있다. 진행된 학술회의의 일정을 한눈에 알 수 있도록 날짜별, 시간별로 일정을 정리하였고 권말 부록에는 학술회의 관련 사진도 실었다. 4x6판 192면.

2. 주요 회의 개최 및 참가

(1) 정책 혁신을 위한 토론회 국어정책과와 공동 개최

국립국어연구원은 문화관광부 국어정책과와 공동으로 2004년 9월 17일

오후 3시부터 18일 12시까지 이틀 동안, 남기심 원장과 이성원 문화관광부 문화정책국장을 비롯하여 국립국어연구원과 국어정책과 전 직원이 참석한 토론회를 개최하였다. 국어정책과와 연구원 간의 유대 강화 및 의사소통 활성화를 위해 개최된 이번 토론회는 국어 현실의 문제점을 파악하고, 향후 국어정책의 올바른 방향을 설정하기 위한 공동 워크숍의 형태로 열렸다. 1부에서는 ‘공공·민간 부문의 혁신 방안 컨설팅’이라는 주제로 이창준 구루피플스 대표의 특강이 있었고, 국어정책에 대한 반성과 향후 방향 모색으로 조남호(국립국어연구원) 학예연구원, 문시영(국어정책과) 사무관의 발표가 있었다. 이어 열린 2부에서는 국어정책의 혁신 방안을 발굴하기 위한 분임별 과제 토론회가 열렸는데, 국어정책 개선 방향, 국어사용 환경의 개선, 국립국어연구원 혁신 방안, 민족문화의 기본 요소로서 국어 진흥 관련 사업 개발 등에 관한 다양한 의견들이 표출되었다.

(2) 정부언론외래어심의공동위원회 회의 개최

정부언론외래어심의공동위원회 제59차 회의가 2004년 7월 22일 열렸다. 이 회의에서 심의된 결과는 다음과 같다.

□ 제59차 회의 심의 결과

[인 명]

- 가넴, 슈쿠리 무하마드 Shukuri Muhammad Ghanem 1942~ 리비아 전인민 위원회 서기(총리).
- 데미렐, 쉴레이만 Süleyman Demirel 1924~ 터키 정치가. 총리(1965~71, 1974~77, 1979~80, 1991~93), 대통령(1993~2000).
- 두랑 바로주, 주제 마누엘 José Manuel Durão Barroso 1956~ EU 유럽위 위원장. 포르투갈인.
- 마카로바, 나탈리야 (로마노브나) Nataliya (Romanovna) Makarova 1940~ 러시아 여자 무용가.

- 메클로플린, 존 John McLaughlin 1942~ 미국 CIA 부국장.
- 무어, 마이클 Michael Moore 1954~ 미국 영화 감독.
- 본프레레, 요하네스 프란시스쿠스 Johannes-Franciscus (“Jo”) Bonfrere 애칭
요 본프레레 1946~ 한국 축구 대표 감독. 네덜란드인.
- 브랜도, 말런 Marlon Brando 1924~2004 미국 연극·영화 배우.
- 셴 귀팡 沈國放 Shen Guofang 중국 외무차관.
- 셰메르, 나오미 Naomi Shemer 1929~2004 이스라엘 작사·작곡가,
- 스코티, 루드위그 Ludwig Scotty 1948~ 나우루 대통령.
- 알라위, 이야드 Iyad Allawi 1945~ 이라크(임시 정부) 총리.
- 알야와르, 가지 (아질) Ghazi (Ajil) al-Yawar 1958~ 이라크(임시 정부) 대통령.
- 알오타리, 무하마드 나지 Muhammad Naji al-Otari 1944~ 시리아 총리.
- 알자르카위, 아부 무사브 Abu Musab al-Zarqawi 1966~ 국제 테러 조직 알
카에다 간부. 요르단인.
- 에드워즈, 존 John Edwards 1953~ 미국 민주당 부통령 후보.
- 케이스, 조지 윌리엄 George (W)illiam Casey Jr. 1948~ 이라크 주둔 미군 사
령관.
- 타놈, 키티카촌 Thanom Kittikachorn 1911~2004 타이 군인, 정치가. 총리
(1957~58, 1963~73).
- 타디치, 보리스 Boris Tadić 1957~ 세르비아 대통령. 세르비아는 몬테네그로
와 함께 세르비아·몬테네그로를 구성하는 공화국.

(3) 월례 발표회 개최

2004년 7월 월례 발표회

- 발표자: 정희창(국립국어연구원 학예연구관)
- 주제: 본딤말과 준말
- 일시: 7월 31일(토) 오전 10시
- 장소: 609호 회의실

3. 국제 학술 교류

전문 용어와 기타 언어 자원 표준화 회의 참가

국립국어연구원의 이승재 학예연구관은 2004년 8월 19일부터 8월 27일까지 프랑스 파리의 유네스코 본부와 국가 표준국(AFNOR)에서 열린 전문 용어와 기타 언어 자원의 표준화에 관한 회의에 참가하여 전문 용어 데이터베이스 구축에 관련된 설계 방식에 관한 협의를 하였다. 이번 회의는 국제 표준 기구(ISO) 산하의 전문 용어 및 기타 언어 자원에 관련된 기술 위원회(TC37)의 연례 회의로 25개국에서 96명이 참가하였고, 4개의 소분과로 나뉘어 진행되었는데 제1분과는 전문 용어 개발 원리 및 표준화, 제2분과는 전문 용어 용어집의 설계, 제3분과는 전문 용어에 대한 전산적 응용, 제4분과는 전문 용어 및 언어 자원 관리를 주제로 삼아 진행하였다. 한국 대표단은 각 분과로 나뉘어 회의에 참석하였다.

4. 국내외 국어 진흥 활동

(1) 재미 한인학교 협의회 제22차 학술 회의 참석

국립국어연구원의 김희진 어문실태연구부장과 이운영 학예연구사는 2004년 7월 21일부터 7월 26일까지 미국 조지아주 애틀랜타에서 열린 재미 한인학교 협의회 제22차 학술 대회 및 정기 총회에 참석하여 강의하였다. 7월 23일(금)에는 김희진 부장이 ‘한국어 단어와 의미’라는 제목으로, 7월 24일(토)에는 이운영 학예연구사가 ‘한글 맞춤법과 표준어’라는 제목으로 강의하였다. 아울러 재미 한인학교의 현황을 파악하고, 국립국어연구원의 한국어 전문가 지원 업무와의 연계성을 검토하였다.

(2) 도쿄 한국어 교사 연수회 참석

국립국어연구원의 정희원 학예연구관과 경희대의 강현화 교수는 2004년 8월 23일(월)부터 8월 27일(금)까지 일본 도쿄에서 열린 제1회 한국어 교사 연수회에 다녀왔다. 한국문화원 주최로 열린 이번 연수회에는 일본 내 대학, 고등학교, 민간 강좌 등에서 한국어를 가르치는 교사 37명이 참가하였다. 강사는 국립국어연구원의 과전자 두 사람 외에 노마 히데키(野間秀樹), 이토 히데토(伊藤英人), 오고시 나오키(生越直樹), 남윤진, 조의성, 김진아 등 도쿄외국어대학교와 도쿄대학 교수진이였다. 강좌는 교사들을 위한 실무 교육 위주의 강좌로 구성하여, ‘발음 실습’, ‘쓰기를 가르치기 위해’, ‘동사를 가르치기 위해’, ‘형용사와 부사를 가르치기 위해’, ‘한국어 교육을 위한 언어 예절’, ‘북한말’, ‘정서법을 가르치기 위해’ 등을 강의하였다.

(3) 미국 로스앤젤레스 한국어 교사 교육

‘찾아가는 국어문화학교’ 사업의 일환으로 국립국어연구원의 박용찬 학예연구관이 2004년 8월 20일부터 8월 30일까지 미국 로스앤젤레스 지역의 한국어 교사들에게 한국어에 대한 바른 지식을 강의하였다. 로스앤젤레스 지역 교육국으로부터 한국어 학점을 인정받고 있는 유일한 정규 사립학교인 남가주 한국 학원에서 한국어 교사 150여 명을 대상으로 한국어 문법과 통신 언어를 중심으로 한 한국어 어휘를 강의하였고, 미주 한국학교 연합회의 학술회의에 참가하였다. 학술회의에 참석한 한국어 교사를 대상으로 ‘외국어로서의 한국어 교육’을 강의하였다.

(4) 국외 한국어 교사 교육

북한 어문 규범의 영향을 받은 중국 및 구소련 지역의 한국어 교사들에게 우리말의 어문 규범을 보급하여 언어적 동질성을 회복하고, 국외의 한국

어 교사들의 자질을 높이려는 목적으로 1992년부터 매년 3 ~ 5개 지역에 한국어 전문가를 1 ~ 2주 동안 파견하여 현지 한국어 교사들을 상대로 교육하고, 국외의 한국어 교사를 국내에 초청하여 한국어 관련 교육을 하고 있는데, 금년 2004년에는 다음과 같은 사업 추진 실적을 보였다.

가. 한국어 전문가 파견

- ① 러시아 사할린 한국교육원 파견
 - 일시: 2004. 7. 5. ~ 7. 12.
 - 강의자: 김세중(국립국어연구원 어문자료연구부장), 김한샘(국립국어연구원 학예연구사)
 - 강의 내용: 표준 발음법, 한글 맞춤법, 문법, 언어 예절, 외래어, 관용 표현 등
 - 수강 인원: 30여 명
- ② 러시아 블라디보스토크 한국교육원 파견
 - 일시: 2004. 7. 6. ~ 7. 13.
 - 강의자: 허용(한국외국어대학교 교수), 김선철(국립국어연구원 학예연구사)
 - 강의 내용: 조사·어미 교육, 표준 발음법, 문법 교육, 문장 형성, 한글 맞춤법 등
 - 수강 인원: 25명
- ③ 카자흐스탄 알마티 한국교육원 파견
 - 일시: 2004. 7. 12. ~ 7. 19.
 - 강의자: 조현용(경희대학교 교수), 정호성(국립국어연구원 학예연구관)
 - 강의 내용: 한국어 어휘 지도법, 발음 교육법, 문화 교육법, 한글 맞춤법, 한국어의 외래어, 언어 예절 등.
 - 수강 인원: 20여명
- ④ 중국 요령성 대련 파견

- 일시: 2004. 8. 1. ~ 8. 8.
- 강의자: 노명완(고려대학교 교수), 조남호(국립국어연구원 학예연구관)
- 강의 내용: 국어 교육 관련(언어 지도의 원리와 방법, 말하기·듣기·읽기·쓰기 영역별 지도 방법, 글깨치기, 국어 교육에서의 평가, 국어 교재 및 교과서 개발), 어문 규범 관련(한글 맞춤법, 띄어쓰기, 외래어 표기법), 언어 예절, 사전에 없는 새말
- 수강 인원: 30여 명

나. 국외 한국어 교사 초청 교육

- ① 기간: 2004. 8. 16. ~ 9. 3.
 - ② 연수 내용 및 강사
- 한국어 관련 교육
 - 한국어의 어휘 및 어휘 교수법(강현화), 한국어의 음운 규칙, 발음 교육 방법(김선정), 말하기·듣기 교육 방법(김유정), 한국어 문법 연습(박동호), 교수 실제(초급), 문법 교육 방법(방성원), 교안·교실 운영 방법, 교재활용법(이영숙), 오류 분석(중국어 화자)(안경화), 대조 분석(러시아 어 화자)(안지영), 읽기·쓰기 교육 방법(이미혜), 오류 분석(러시아 어 화자)(이정희), 대조 분석(중국어 화자)(채옥자), 교수 실제(고급), 평가론(최은규), 교수 실제(중급), 문화 교육 방법(현윤호),
 - 한국어 교사의 역할과 의무(박영순), 한국어의 중요성(남기심), 한국어 교육의 오늘과 내일(김하수)
 - 한국어 어문 규범 관련 교육
 - 남·북·중 규범 비교: 표준 발음법 및 발음(김선철), 한글 맞춤법(전수태), 띄어쓰기·문장부호(이운영), 어휘(최용기), 외래어·로마자 표기법(정희원)
 - 한국어 어문 규범(이승재), 한국어의 외래어(박용찬), 사전에 없는 새말(조남호)

- 표준어(오광근), 한글 맞춤법 I(이준석), 한글 맞춤법 II(양명희), 외래어·로마자 표기법(김세중), 언어 예절(김희진), 한국 문학 개관(김옥순)
- ③ 참가자: 중국과 러시아 지역의 한국어 교사 40명.
- ④ 교육 장소: 국립국어연구원 중간층 강의실 및 2층 회의실

(4) ‘모두가 함께하는 우리말 다듬기(www.malteo.net)’ 사이트 운영

국립국어연구원은 합부로 쓰이는 외래어와 외국어를 걸러 내고, 우리말을 다듬어 가꾸기 위하여 일반 국민을 대상으로 지난 7월 5일부터 ‘모두가 함께하는 우리말 다듬기(www.malteo.net)’ 사이트를 마련하여 운영하고 있다. 다듬어 써야 할 외래어와 외국어를 매주 하나씩 선정하여 국립국어연구원이 발표하면 일반 국민이 그 말을 대신할 우리말을 자유롭게 제안하여 결정하는 방식으로 운영하고 있다. 이 사이트를 통하여 지금까지 일반 국민이 직접 다듬은 말은 다음과 같다.

다듬을 말	뜻	다듬은 말
웰빙(well-being)	몸과 마음의 안녕과 행복. 또는 그것을 추구하는 일.	참살이
스크린 도어(screen door)	기차나 지하철을 타는 사람이 찾길에 떨어지거나, 열차와 타는 곳 사이에 발이 끼는 따위의 사고를 막기 위해서 설치하는 문.	안전문
스팸 메일(spam mail)	상품이나 서비스에 대한 정보를 널리 알리기 위하여 많은 사람들에게 마구잡이로 보내는 전자 우편.	쓰레기편지
이모티콘(emoticon)	감정이나 모양, 또는 소리 따위를 컴퓨터 자판의 각종 기호와 글자를 그림처럼 조합해서 나타낸 것.	그림말
올인(all-in)	선거나 정책 따위에 앞뒤 가리지 않고 자기 조직의 모든 힘을 쏟아 붓는 일.	다걸기
콘텐츠(contents)	각종 디지털 정보나 자료를 통틀어 가리키는 말.	꾸림정보
파이팅(fighting)	주로 응원하거나 격려할 때 쓰는 말.	아자
네티즌(netizen)	인터넷을 이용하는 사람.	누리꾼

무빙 워크 (moving walk)	평지나 약간 비탈진 곳의 한쪽에서 다른 쪽으로 사람이 이동할 수 있게끔 자동으로 움직이는 길 모양의 기계 장치.	자동길
슬로푸드 (slow food)	천천히 먹는 음식. 또는 '만들어서 먹는 데 많은 시간이 걸리는 음식.'	여유식
방카쉬랑스 (bancassurance)	은행에서 보험사와 연계하여 보험 상품을 판매하는 일.	은행연계보험

5. 국어문화학교 운영

(1) 원내 국어문화학교

원내 국어문화학교 국어반 강좌는 2004년 7월과 8월에 걸쳐 교사들을 대상으로 하는 교사 직무연수(30시간)가 2회에 걸쳐 열렸고 9월에는 공무원, 출판인반(35시간)이 2회에 걸쳐 열려, 총 323명이 수강하였다.

열린 시기와 수강 인원은 다음과 같다.

제113기 2004. 7. 26. ~ 7. 30. 교사반 26명

제114기 2004. 8. 2. ~ 8. 6. 교사반 26명

제115기 2004. 9. 6. ~ 9.10. 공무원, 출판인반 141명

제116기 2004. 9. 13. ~ 17. 공무원, 출판인반 130명

(2) 찾아가는 국어문화학교

찾아가는 국어문화학교는 7월에 10회, 8월에 15회, 9월에 27회 총 52회

5,385명이 수강하였다.

6. 국립국어연구원 인사

2004. 6. 18. 학예연구사 최혜원 어문자료연구부에 복직함.

2004. 7. 1. 어문실태연구부 기능9급 정은경 휴직함.(2004. 7. 1.- 8. 31.)

2004. 7. 7. 행정주사 강신복 문화관광부 문화교류과

→ 국립국어연구원 사무과

2004. 9. 1. 어문실태연구부 기능 9급 정은경 복직함.

7. 우리말 가꾸기 운동 동참 안내 (독자들에게 드리는 말씀)

요즈음 우리의 언어생활은 급속하게 유입되는 외국어와 외래어로 혼란스럽기 그지없습니다. 이에 국립국어연구원에서는 독자 여러분의 도움으로 우리말을 지키고 가꾸는 운동을 벌이고 있습니다. 외국어가 우리 언어생활 속에서 굳어지기 전에 이를 갈음할 수 있는 적절한 우리말이 생각나거나 여러분이 아시는 정겨운 토박이말 중에서 살려 쓰고 싶은 말이 있으면 알려주십시오. 국어대사전, 방언사전에도 올라 있지 않은 낱말이라면 더욱 좋습니다. 보내 주신 낱말은 국어 순화나 방언 자료로도 활용될 것입니다.

권말의 우편엽서를 이용하시거나 팩스 02-2669-9787, 전자우편 leejs@korean.go.kr로 보내주시면 선정하여 『새국어생활』에 실어드리겠습니다.